

13. rakenduslingvistika kevadkonverents 24.-25. aprill 2014, Tallinn

KEEL JA HARIDUS MOBIILSES MAAILMAS

EAAL 13th Annual Conference, April 24-25, 2014, Tallinn

LANGUAGE AND EDUCATION IN THE MOBILE WORLD

Neljapäev, 24. aprill / Thursday, 24 April, Eesti Keele Instituut / Institute of the Estonian Language (Roosikrantsi 6)

9.30-15.30 REGISTREERIMINE / REGISTRATION (2. korrus / 1st floor)

10.00 KONVERENTSI AVAMINE / OPENING (3. korruse suur saal / 2nd floor)

Avasõnad

Margit Langemets (Eesti Rakenduslingvistika Ühing), **Urmas Sutrop** (Eesti Keele Instituudi direktor)

Ettekanded / Paper presentations (simultaneous sessions)

	Suur saal / Hall (3. korrus / 2nd floor) KEELETEHNOLOOGIA ja EKT konverents / LANGUAGE TECHNOLOGY and National Programme for Estonian Language Technology (2011–2017, NPELT) conference juh/chair Heiki-Jaan Kaalep (Tartu Ülikool)	Valge saal / White Hall (3. korrus / 2nd floor) LAPSEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE, juh/chair Reili Argus (Tallinna Ülikool)
10.15-10.40 (25 min)	Eesti Keeleressursside Keskus – Kadri Vider (Tartu Ülikool, Eesti Keeleressursside Keskus)	“Say as I say!”: Receptive and expressive language development of Estonian 3-year-olds in relation to maternal speech and communicative style – Ada Urm, Tiia Tulviste and Liina Vanatoa (University of Tartu)
10.40-11.05 (25 min)	Kõne- ja multi-modaalsed korpused – Einar Meister (Tallinna Tehnikaülikool)	Children’s understanding of the concept of memory – Kristjan Kask and Triin Liin
11.05-11.30 (25 min)	Eesti keele spontaanse kõne foneetilise korpuse arendused – Pire Teras (Tartu Ülikool)	Acquisition of deontic modality in Estonian: directive speech acts – Reili Argus (Tallinn University)

(15 min) *Kohvipaus / Coffee break*

	Suur saal / Hall (3. korrus / 2nd floor) KEELETEHNOLOOGIA ja EKT konverents / LANGUAGE TECHNOLOGY and NPELT conference, juh/chair Kadri Vider (Tartu Ülikool, Eesti Keeleressursside Keskus)	Valge saal / White Hall (3. korrus / 2nd floor) LAPSEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE, juh/chair Reili Argus (Tallinna Ülikool)
11.45-12.10 (25 min)	Autentse meditsiinkeele korpuse alusel radioloogia elektroonse piltsõnastiku koostamine – Heiki-Jaan Kaalep (Tartu Ülikool)	Erinevused eesti isade ja emade lapsele suunatud kõnes – Helen Kõrgesaar (Tallinn University)
12.10-12.35 (25 min)	Suulise eesti keele audiovisuaalse suhtluskorpuse kogumine ja päringusüsteemi arendamine – Tiit Hennoste (Tartu Ülikool)	Morphonotactics in L1 acquisition of Lithuanian: TD vs SLI – Laura Kamandulytė-Merfeldienė and Ingrida Balčiūnienė (Vytautas Magnus University)
12.35-13.00 (25 min)	Uued ressursid masintõlkes – Heiki-Jaan Kaalep (Tartu Ülikool)	Narrative production in children with dyslexia: linguistic vs. cognitive resource deficit? – Alexandr N. Kornev and Ingrida Balčiūnienė (Vytautas Magnus University)

13–14 *Lõuna / Lunch*

	Suur saal / Hall (3. korrus / 2nd floor) KEELETEHNOLOOGIA ja EKT konverents / LANGUAGE TECHNOLOGY and NPELT conference, juh/chair Kadri Muischnek (Tartu Ülikool)	Valge saal / White Hall (3. korrus / 2nd floor) KEELEÖKOLOOGIA JA KEELEÕPE / LANGUAGE ECOLOGY AND L2, juh/chair Martin Ehala (Tartu Ülikool)
14-14.25 (25 min)	Võru ja seto keelekorpus – Sulev Iva (Võru Instituut)	Eesti keele kestlikkus avatud maailmas: EKKAM – Martin Ehala (Tartu Ülikool)
14.25-14.50 (25 min)	Tekstide sündmus- ja ajastruktuuri märgendamisest TimeML raamistikus – Siim Orasmaa (Tartu Ülikool)	Eesti keelekeskkonnad, nende kirjeldamiseks vajalikud andmed ja keele elujõulisuse hindamine – Maarja Siiner, Kadri Koreinik and Tõnu Tender (Tartu Ülikool)
14.50-15.15 (25 min)	Eesti avatud rööpkorpus – Martin Luts (Tilde Eesti OÜ)	“Нарва – это особый микромир” Narva vene emakeelega noorte etnolingvistiline vitaalsus ja identiteediloom – Anastassia Zabrodskaja (Tallinna Ülikool)
15.15-15.40 (25 min)		Andekusega seonduv mõistestik ja seda tähistav sõnavara teaduskirjanduses ja üldkeeles – Halliki Põlta (Tallinna Ülikool)

(15 min) *Kohvipaus / Coffee break*

15.55-16.20 (25 min)	Eesti Wordnet'i täiendamine – Heili Orav (Tartu Ülikool)	Kirjutamisoskuse arendamine täiskasvanute eesti keele kui teise keele tunnis – Eduard Odinet (Tallinna Ülikool)
16.20-16.45 (25 min)	Testmustrid Wordnet'i tüüpi sõnastike hindamiseks – Ahti Lohk ja Leo Võhandu (Tallinna Tehnikaülikool)	Milleks mulle eesti keel? Vene õppekeelega koolinoorte hoiakutest riigikeele oskuse vajalikkuse kohta – Birute Klaas-Lang ja Kristiina Praakli (Tartu Ülikool)

16.45-17.40 **PLENAARIUM / PLENARY PAPER** (3. korruse suur saal / Hall, 2nd floor),
juh/chair Urmas Sutrop (Institute of the Estonian Language)
**TEACHING WRITING IN L1 SECONDARY EDUCATION: LEARNING TO WRITE, AND WRITING
TO LEARN**
Gert Rijlaarsdam (University of Amsterdam)

17.45 EKI DIREKTORI prof Urmas Sutropi VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by Prof. Urmas
Sutrop, director of the Institute
(2. korruse väike saal / 1st floor)

Reede, 25. aprill / Friday, 25 April, Tallinna Ülikool / Tallinn University (Narva mnt 29 / Uus-Sadama 5)

9.00–15.30 REGISTREERIMINE / REGISTRATION (Astra 1. korrus / Astra Building atrium, ground floor)

Ettekanded / Paper presentations (simultaneous sessions)

	Silva-240 TEISE KEELE (L2) OMANDAMINE / WORKSHOP ON L2 ACQUISITION, juh/chair Annekatrin Kaivapalu (Tallinna Ülikool)	Astra-222 SOTSIOLOGIVISTIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS, juh/chair Anna Verschik (Tartu Ülikool)
9.30-9.55 (25 min)	Keelekasutustumustrid sõnaloomes kasutuses – Pille Eslon (Tallinna Ülikool)	9.30-9.50 (20 min) Internationalisms in early modern Hebrew as a key means of language modernization – Sofya Yampolskaya (European University in St. Petersburg)
9.55-10.20 (25 min)	Verbikonstruktsioonid B1- ja B2-taseme kirjalikus õppijakeeles. Mis on sarnane ja mis on erinev? – Mare Kitsnik (Tallinna Ülikool)	9.50-10.10 (20 min) Perceptions of Germany and the German language in the Baltic States – Heiko F. Marten (Tallinn University)
10.20-10.45 (25 min)	Kohakäänete kasutuse areng võõrkeeles õppimisel ja teise keele omandamisel soome õppijakeeles näitel – Keaty Siivelt (Tallinn University), Sanna Mustonen (University of Jyväskylä)	10.10-10.30 (20 min) Why Ukrainian is funny for Russians? Linguistic aspect – Ilya Magin (Russian Federation)
	POSTER: Õppematerjali roll õpimotivatsiooni kujundamisel – Mare Kitsnik (Tallinna Ülikool) POSTER: Perede hoiakud ja vestlusstrateegiad mõjutamas laste eesti-soome kakskeelsuse omandamist – Kristiina Teiss (Tampere ülikool)	10.30-10.50 (20 min) Sociological factors and constraints of use and status of Romani language in Finland – Kimmo Granqvist (University of Helsinki)

(15 min) Kohvipaus / Coffee break (Astra atrium, ground floor)

11.05–12.00 PLENAARIUM / PLENARY PAPER (Astra Building, Narva Rd 29 – Astra-222),
juh/chair Helle Metslang (University of Tartu)
**THE BASIC LANGUAGE COGNITION AND HIGHER LANGUAGE COGNITION (BLC-HLC) THEORY
OF LANGUAGE PROFICIENCY IN NATIVE AND NON-NATIVE SPEAKERS**
Jan Hulstijn (University of Amsterdam)

Ettekanded / Paper presentations (simultaneous sessions)

	Silva-240 TEISE KEELE (L2) OMANDAMINE / WORKSHOP ON L2 ACQUISITION, juh/chair Annekatrin Kaivapalu (Tallinna Ülikool)	Astra-222 SOTSIOLOGIVISTIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS, juh/chair Anna Verschik (Tartu Ülikool)
12.00-12.25 (25 min)	Akadeemilise kirjutamise õpetamise eripära teises ja/või võõrkeeles – Maarja Must-Vikman (Tartu Ülikool)	12.00-12.20 (20 min) Metaphor and Identity Construction – Suzanne Wertheim (Worthwhile Research & Consulting, USA)
12.25-12.45 (20 min)	Teaching Political Correctness in LSP courses – Jaroslav Izavčuk (University of Jan Evangelista Purkyne in Ústí nad Labem Czech Republic)	12.20-12.40 (20 min) Estonian media about Russian language in Estonia – Inna Adamson (Tallinn University)
12.45-13.10 (25 min)	Cross-linguistic similarities in comprehension and production – Annekatrin Kaivapalu (Tallinna Ülikool)	12.40-13.00 (20 min) Attitudes towards the Estonian language by Estonian gymnasium students – Colm Doyle (Tallinn University)

	POSTRITE ESITLUS: Mare Kitsnik (Tallinna Ülikool), Kristiina Teiss (Tampere ülikool)	13.00-13.20 (20 min) At the core: Verbs and argument structure in children's code-switching – Virve Vihman (University of Tartu)
--	---	--

13.20–14.20

Lõuna / Lunch

	Silva-240 LEKSIKOLOOGIA JA KEELETEHNOLOOGIA, juh Renate Pajusalu (Tartu Ülikool)	Astra-222 SOTSIOLINGVISTIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS, juh/chair Anna Verschik (Tartu Ülikool)
14.20-14.45 (25 min)	Seaduspärad eesti adjektiivi polüseemias – Maria Tuulik (Eesti Keele Instituut)	How Should I Call You? Charactonyms in the Subtitles of Children's Cartoons – Ligita Judickaite- Pasvenskiene (Vytautas Magnus University / Tallinn University)
14.45-15.10 (25 min)	Idioomide tõlkimise kognitiivsed eripärad. Tõlkimisprotsessi uurimus hispaania-eesti suunal – Maria Saar (Tallinna Ülikool)	Individual Multilingualism of Southern-Estonians: Language Biographies – Liina Tammekänd (University of Tartu)
15.10-15.35 (25 min)	Eesti keele allkeelte võrdlemisvõimalustest – Tõnu Tamme (Tartu Ülikool), Leo Võhandu (Tallinna Tehnikaülikool)	English-Estonian language contacts in blogs: discourse, meaning, specificity – Anna Verschik (Tallinn University)
15.35-15.50 (25 min)	Semiautomatic data preparation for a bilingual dictionary – Margit Kurm (Tilde Eesti OÜ), Martin Luts (Tilde Eesti OÜ), Merle Madisson (Eesti Keele Instituut), Roberts Rozis (Tilde Company, Latvia), Arvi Tavast (Eesti Keele Instituut)	POSTER: Raviolo and farfalla constructions and the attraction of codeswitching – Maria Frick (University of Helsinki)

(10/15 min) *Kohvipaus / Coffee break* (Astra atrium, ground floor)

16.00–16.55 PLENAARIUM / PLENARY PAPER (Astra Building, Narva Rd 29 – Astra-222),
juh/chair Krista Kerge (Tallinn University)
**ETHNOGRAPHY OF LITERACY AS A LENS ON LANGUAGE POLICY AND PRACTICE IN
MULTILINGUAL SETTINGS**
Marilyn Martin-Jones (University of Birmingham)

17.00 ERÜ AASTAKOOSOLEK (Silva-240)

17.30 TLÜ EKKI DIREKTORI dr Piret Viirese VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by the Director of
the Institute of the Estonian Language and Culture of Tallinn University Dr. Piret Viires
(Mare 3. k aatrium / Mare 2nd floor, atrium)

Konverentsi toetavad:

Haridus- ja Teadusministeerium (Hasartmängumaksu Nõukogu), Eesti Keele Instituut, Tallinna Ülikool,
RP "Eesti keeletehnoloogia 2011–2017" (www.keeletehnoloogia.ee)